Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 17"

p. 313-321

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 17]

DOMINGO DE SEXAGÉSIMA

Tema: "Parte finalmente cayó en buena tierra; y habiendo nacido dio fruto a cien por uno. Dicho esto exclamó en alta voz: 'El que tenga oídos para escuchar, atienda bien a lo que digo'" (Lucas 8:8) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 53-57)

Sermón dispuesto en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El texto en su conjunto gira en torno a la parábola del sembrador, la cual se encuentra traducida y acoplada al náhuatl en la primera parte del sermón. Esta traducción conserva el sentido de la parábola, pero la semilla del sembrador fue sustituida por granos de maíz y la planta que dio esta semilla fue representada por medio de una mata de maíz que comienza a crecer.

En el exordio la parábola sirve al predicador para amonestar a los oyentes sobre la importancia de los maceguales, particularmente de aquellos que se dedican a labrar la tierra, pues gracias a ellos obtienen su comida los *teopixqueh* y los *tlahtohqueh*. De tal manera que el exordio está dirigido a los gobernantes que tienen hijos y, por otro lado, a los maceguales dedicados a la agricultura, quienes debían amonestar a sus hijos sobre la importancia de hacer bien su trabajo. Como ya se dijo, la primera parte del sermón es una traducción, acoplada a la cultura indígena, de la parábola del sembrador. A esta traducción la acompaña la explicación del significado místico de la parábola.

La segunda parte es un símil entre las personas que "tienen milpa" y saben cuál es una buena tierra para sembrar y que dé buenos frutos y los sabios que se acercan a la buena fe para que fructifique su ánima a la luz del cristianismo. La fe de los herejes, en la que por supuesto se incluye a los nahuas, la de los judíos, la de los moros y la de los turcos es tomada para ejemplificar cuál es la fe "no buena". La buena fe, según el símil, es descubierta por el cristiano cuando se ha "amurallado y cercado" la milpa que representa el corazón de las personas. La tercera parte expone el significado de las diversas partes que conforman la parábola: hacer milpa sobre buena tierra, cercar la milpa, arar la tierra, desmoronar la tierra, surcar la tierra y desyerbar.

El sermón presenta algunas tachaduras y algunas palabras añadidas entre renglones, no hay anotaciones marginales; sin embargo, en la parte final se añadieron algunas líneas para complementar la conclusión del sermón.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[53]

Dominica in Sexagesima. Tema Semen cecidit in terram bonam {Luce 8}[1]

In elimiquiliztli in tlalchiualiztli cenca qualli cenca monequi. Auh in tlalchiuhque in elimicque nouiyan monequi: ca cenca qualli yn intequiuh: cenca mauiztililoni cenca tlaçotlaloni malhuiloni intla ymel[2] intla uel quimocuitlauiya intequiuh. Yeica ca in intlatequipanoliz ic nemi in teopixque in tlatoque yn teteucti etc. Intlacayac elimiquiz intlacayac tlalchihuaz: campa neciz in tlaolli in etl in chiya in chilli, in quiqua tlatoque in teopixque etc. ipampay cenca monequi tlaçotlalozque malhuilozque yvan yollalilozque yn macevalti, ca yuh ca in teotlatolli. Non oderis laboriosa opera et rusticationem creatam ab altissimo. Eclesiasticus 7. quitoznequi Ma camo tictelchiuaz in tlatequipanoliztli in elimiquiliztli ca oquimochiuili yn totecuyo Auh ipampay in titena in titeta monequi ticnonotzaz yn mopiltzin ~~tipilhuitz~~ in timaceualli in titlalchiuani tiquilhuiz yn mopiltzi. Notlaçopiltzine cenca xictlaçotla yn motequiuh cenca xicmocuitlaui ca cenca qualli cenca nouiyan monequi: intla vel ticmocuitlauiz timocuiltonoz yvan titlaçotlaloz etc. Auh in tlalchiuhque yn macevalti occenca vel momaquixtia intla vel quichiua intequiuh. Auh in titlatoani in titeuctli etc. ticnonotzaz yn mopiltzi tiquilhuiz. Notlaçopiltzine cenca monequi tiquintlaçotlaz tiquinmalhuiz yvan tiquinyollaliz yn macevalti in vel quichiua inte-

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Repetido en el original. Es probable que la palabra *imel* corresponda a *uel*, como en la secuencia siguiente.

[53]

Domínica de sexagésima
Tema: *Semen cecidit in terram bonam*[1] {Lucas 8}

El arar, el preparar la tierra es muy bueno, es muy necesario, y los que preparan la tierra, los que aran son necesarios por todas partes, pues su trabajo es muy bueno. Si ellos cuidan de su trabajo son muy dignos de ser honrados, son muy dignos de ser amados, son dignos de ser cuidados, porque los *teopixqueh* [sacerdotes], los *tlahtohqueh* [reyes], los *teteuctin* [señores], etcétera, viven de su trabajo. Si nadie ara, si nadie prepara la tierra, ¿en dónde se hallará el maíz desgranado, el frijol, la chía, el chile que comen los *tlahtohqueh*, los *teopixqueh*, etcétera? Por esto es muy necesario que los maceguales sean amados, que sean cuidados y que sean consolados. Así está en la palabra divina: *Non oderis laboriosa opera, et rusticationem creatam ad Altissimo*.[2] Eclesiástico 7. Quiere decir: "No desprecies el trabajo, el arar que hizo Nuestro Señor." Y por esto mismo es necesario que tú que eres madre, que tú que eres padre amonestes a tu hijo ~~tú que eres hijo~~, que tú que eres macegual, tú que eres preparador de la tierra le digas a tu hijo: "¡Querido hijo mío!, ama mucho tu trabajo, cuídalo mucho, pues es muy bueno, es muy indispensable

1 Et aliud cecidit in terram bonam: et ortum fecit fructum centuplum. Haec dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat. Lucas 8:8 (*BSIVC*). "Parte *finalmente* cayó en buena tierra; y habiendo nacido dio fruto a cien por uno. Dicho esto exclamó en alta voz: 'El que tenga oídos para escuchar, atienda *bien a lo que digo*' " (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 94).

2 Non oderis laboriosa opera, et rusticationem creatam ad Altissimo. Eclesiástico 7:16 (*BAIVC*). "No aborrezcas el trabajo aunque sea penoso, ni la labranza del campo instituida por el Altísimo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 203).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

quiuh: ca yeua*n*tin techmaca y*n* totech monequi impal titlaqua impal tatli, ipampay ce*n*ca monequi tlaçotlalozq*ue* etc. Auh y*n* mocniva y*n* mitztlalchiuilia miecpa xiquimitta xiquinyollali xiquimittiti in quen*in* vel quichiuazq*ue* intequiuh, xiqui*n*nonotza inic amo tlatzivizq*ue*, inic vel quelimiquizque quiyectizq*ue* quice*n*cauazq*ue* in tlalli. Ca no yuh techmononochilia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia y*n* timochintin tipilhua: inic cenca tictocuitlauizq*ue* in teoyotica tlatequipanoliztli in teoyotica elimiquiliztli, auh in yca itech mana in Eua*ngeli*o in axca*n* mitoa ypa*n* missa. Auh inic vel achitzin namechnomelavililiz ma tictotlatlauhtilica*n* in tona*n*tzin Santa m*ari*a. Aue maria.

en todas partes. Si lo cuidas te enriquecerás y serás amado, etcétera. Y los preparadores de tierra, los maceguales se salvan principalmente si hacen bien su trabajo." Y tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *teuctli*, etcétera, amonesta a tu hijo, dile: "¡Querido hijo mío! es muy necesario que ames, que cuides y que consueles a los maceguales que hacen bien su trabajo, pues ellos nos dan lo que nos es necesario, por ellos comemos, por ellos bebemos, por esto mismo es muy necesario que sean amados, etcétera. Y mira, consuela a tus amigos que siempre preparan la tierra por ti, muéstrales cómo hacer bien su trabajo, amonéstalos para que no sean perezosos, para que aren bien, [para que] limpien, [para que] dispongan la tierra." Así es como también nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que cuidemos mucho el trabajo espiritual, el arado espiritual. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! *Ave María*.

1ª pars

Semen cecidit in terra*m* bona*m*. {Ubi supra}[3] Ini*n* teotlatolli in axca*n* onocu*n*te*n*quixti notlaçopilhuane, ca itlatoltzin in t*otecuy*o J*esu*ch*rist*o eua*ngeli*o ipa*n* icuiliuhtoc in axca*n* mitoa ipa*n* missa: inic monauaytoa quitoznequi. In tlaolli cequi qualca*n* yectlalpa*n* in otococ: auh in oixuac ce*n*ca vel itech tlamochiuh. Ini*n* teotlatolli inic vel anquimomelauacacaquizque **[54]** xiq*ua*lmocaquitica. In yeuatl toyollo in ta*nim*a yuhqui*n*ma tlalli momati ytech tlamochiua, auh in teotlatolli ca cintli ipa*n* povi, in temachtiani yuh quintoca, in yeua*n*tin quicaqui teotla-

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

Primera parte

Semen cecidit in terram bonam. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos! esta palabra divina que hoy declaré es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: "En algún buen lugar, en una buena tierra fue sembrado el grano de maíz y germinó, fructificó en ella." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, **[54]** escuchen esto: este corazón nuestro, el *ánima* nuestra es como tierra que se sabe fructífera y la palabra divina equivale a la mazorca; el maestro[3] es quien siembra, de este modo, en aquellos que escuchan la

3 Entiéndase "el predicador".

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tolli ca imtic to*h*co in teotlatolli. Auh cequintin itlacauhtica in i*n*yollo amo vel quimoyollotia amo vel quimonemiliztia in teotlatolli ça*n* imitic polivi yeica ca amo tlacencaualli amo tlayectilli in i*n*yollo amo chipauac in imanima. Auh cequintin q*ua*lli in in*y*ollo chipauac in ima*ni*m*a* in iquac quicaqui teotlatolli vel quimoyollotia vel quimonemiliztia: yeica ca tlace*n*cavalli in y*n*yollo. Ini*n* ca itlatoltzin y*n* t*otecuy*o J*esu*ch*rist*o, ic qui*n*mononochili y*n* maceualti qui*n*molhuili In tocani oquitocato ~~in itlaol~~ {in icin},[4] auh in iquac ye toca cequi ça*n* otenco in ~~quitocac~~ {vetzito},[5] oquiquequezq*ue* y*n* nene*nque* cequi totome quiquaquaque. Cequi tetipa*n* in ~~quitocac~~ {ovetzito}[6] tel vuel valixuac ça*n* nima*n* o*n*uac: yeica ca amo tlacuechauaya*n* in o*n*ca*n*. Auh cequi chicalotitla xocovitztitla in vetzito in quitocac,[7] auh in iva*n* valixuac chicalotl ça*n* quiximmicti amo vel omochiuh. Auh cequi q*ua*lca*n* yectlalpa*n* in ~~quitocac~~ {ovetzito}:[8] in oixuac ce*n*ca vel itech tlamochiuh. Ini*n* tlatolli inic vel mocaquiz, anquimatizque ca yn u*n*pa Castilla inic toca ça*n* quichayaua in cintli y*n* tlaolli veueca*n* vetzi etc. Ini*n* tlatolli nima*n* qui*n*momelavilili in itlamachtilhua quinmolhuili. Iz catqui ymelauaca y*n* machiyotlatolli. In cintli ynezca in teotlatolli, auh yn otenco otepeuh, yeua*n*tin y*n*nezca in quicaqui teotlatolli, auh nima*n* vallauh in tlacatecolutl qui*n*pololtia quimilcavaltia inic amo momaquixtizq*ue*, Auh in xinachtli in ça*n* tetl ipa*n* ochayauac ca yeua*n*tin y*n*nezca

4 Entre renglones. M-copista.
5 Entre renglones. M-copista.
6 Entre renglones. M-copista.
7 Es probable que, al igual que en las oraciones anteriores y la subsecuente, esta palabra esté de más; sin embargo, el amanuense no la tachó.
8 Entre renglones. M-copista.

palabra divina, pues la palabra divina es sembrada dentro de ellos. Y algunos tienen estropeado su corazón, no pueden memorizarla, no pueden vivir de acuerdo con la palabra divina, su interior sólo está destruido porque su corazón no está preparado, no es recto, su *ánima* no es limpia. Y cuando algunos de buen corazón, de *ánima* limpia escuchan la palabra divina, la pueden memorizar, pueden vivir de acuerdo con ella porque su corazón está preparado. Esta es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo con la que amonestó a los maceguales. Él les dijo: "El sembrador fue a sembrar ~~su grano de maíz~~ {su mazorca} y cuando hubo sembrado, una parte que ~~sembró~~ {fue a caer} en el camino la pisaron los caminantes, una parte la comieron los pájaros. Una parte ~~sembró~~ {fue a caer} sobre las piedras, pero luego que brotó se secó, porque allí no era un lugar húmedo. Y una parte fue a caer entre abrojos, entre frutos espinosos y brotaron abrojos que solamente la cubrieron, no pudo darse. Y otra parte que ~~la sembró~~ {fue a caer} en un buen lugar, en una buena tierra, brotó mucho, pudo fructificar."[4] Para que se pueda entender esta palabra, ustedes [deben] saber que cuando siembran allá en Castilla, plantan la mazorca [y] los granos de maíz caen en un lugar lejano, etcétera. Luego él les declaró esta palabra a sus discípulos, les dijo: "He aquí la explicación de la palabra-modelo: la mazorca es representación de la palabra divina y lo que se esparció en el camino es representación de aquellos que escuchan la palabra divina, y luego viene el *tlacatecolotl* [diablo] a confundirlos, a hacerlos olvidar, para que no se salven. Y la semilla que sólo se plantó en la piedra es representación de aquellos que escuchan bien alegremente la palabra divina, [pero] que no se arraigó en su interior porque solamente creen por un tiempo y, cuando son

4 Lucas 8:5-8.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

in vel quipaccacaqui teotlatolli: ça*n* amo imitic monelhuayotia: yeica ca ça*n* quexquich cauitl in tlaneltoca: auh in iquac tolinilo nima*n* quicaua. Auh in cintli in chicalotitlan chayauac ca yeua*n*tin y*n*nezca in quicaqui teotlatolli in çan ipa*n*pa motequipachotinemi ymaxca intlatqui: ic tlalticpacayo netlacuitlauiliztica ximmiqui in teotlatolli, atle qualli y*n*tech mochiua atle qualli in quichiva. Auh in xinachtli in yectlalpa*n* chayauac y*n*nezca in ce*n*ca q*ua*lli inyollo, in quipaccacaqui quimoyollotia yva*n* quimonemiliztica in teotlatolli. Ca yeuatli inic neci ca exca*n* in polivi teotlatolli: ça*n* ceccan in vel mochiua. Ini*n* ca itlatoltzin y*n* t*otecuy*o ca euangelio: cenca melauac ce*n*ca chicauac.

afligidos, luego la dejan. Y la mazorca que se plantó entre abrojos es representación de aquellos que escuchan la palabra divina, pero sólo andan preocupados por sus posesiones, por sus propiedades, [y] la palabra divina se cubre con lo terrenal, con las preocupaciones. A ellos no les sucede nada bueno, ellos no hacen nada bueno. Y la semilla que se plantó en buena tierra es representación de los de buen corazón, que escuchan alegremente, que memorizan y que viven de acuerdo con la palabra divina."[5] Con esto mismo se comprueba que hay tres maneras de destruir la palabra divina [y] sólo una en que se hace bien. Esta es la palabra de Nuestro Señor, es *Evangelio* muy recto, muy fuerte.

2ª pars

Semen cecidit in terra*m* bona*m*. Tla xiq*ua*lmocaquitica in yeua*n*tin mileque y*n* mimatini q*ua*lca*n* y*n* momiltia yectlalpa: amo tepetlapa*n* amo xalpa, ça*n* yectlalpa. Auh in iquac qualca*n* omomiltiq*ue* nima*n* quitepa*n*tia quitlatzaq*ua*llotia, inic amo ça*n* iliviz imilpa*n* nenemizq*ue* in otli quitoca Auh in oquitepantique, nima*n* çacamoa, tlacue*n*teca, nima*n* ye toca: auh in oixuac toctli nima*n* ye tlaixteca, tlaoppauiya in iquac monequi **[55]** tlaexpauiya ic vel mochiua in cintli ic mocuiltonova y*n* mille. Ça*n* no yuhqui in tlacatl tlamatini y*n* mozcaliani quitemoa in qualli yn melauac tlaneltoquiliztli y*n* vel ipa*n* nemaquixtilo. In i*n*tlaneltoquiliz~~tli~~ in yeua*n*tin tlateotucanime amo q*ua*lli amo ipa*n* nemaquixtilo. In i*n*tlaneltoq*ui*liz heregesme amo qualli amo ipa*n* nemaquixtilo. Auh in i*n*tlaneltoquiliz judiosme, y*n* morosme, y*n* turcosme ca amo qualli ayac vel ipa*n* momaquixtiz: ça*n* vel yeyo qualli yectli in i*n*tlaneltoquiliz xpianome ça*n* yeyo

2ª parte

Semen cecidit in terra bonam. ¡Por favor escuchen esto! Aquellos dueños de milpa que son inteligentes, se hacen su milpa en buen lugar, en buena tierra, no sobre el cerro, no en la arena, sino en buena tierra. Y cuando se hubieron hecho su milpa en un buen lugar, luego le construyen muralla, le construyen cerca, para que los que van por el camino no caminen descuidadamente sobre su milpa. Y luego de amurallarla, aran, surcan, y luego ya siembran. Y [cuando] la mata de maíz ha brotado, luego ya allanan, desyerban [y] tercian cuando es necesario, **[55]** por lo que el maíz se da bien, por ello el dueño de la milpa se enriquece. Así también la persona sabia, instruida, busca lo bueno, lo recto, la creencia en la que hay salvación. La creencia de aquellos que son idólatras no es buena, en ella no hay salvación, la creencia de los *herejes* no es buena, en ella no hay salvación, y la creencia de los *judíos*, de los *moros*, de los *turcos* no es buena, en ella

5 Lucas 8:11-15.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

vel ipa*n* nemaquixtilo. Tley*n* taxtinemi tlateotocanie, iquin titlachiaz iquin timozcaliz, in ticchiuhtinemi cuix vel ic timomaquixtiz? ca nima*n* amo ca mitzvicaz in diablo in u*n*pa mictla etc. Intlanel mochi oticcauh tlateotoquiliztli intla ça*n* centlamantli ipa*n* tinemi aço ticopaltema, aço ticallauana, anoço titlatoyaua anoço itla occe*n*tlama*n*tli ticchiua, ca itlacauhtica y*n* motlaneltoquiliz ca nima*n* avel timomaquixtiz. Auh in teuatl tiquitoa ca oticcauh oticce*n*telchiuh in tleteotoq*ui*liztli in aoctle ticchihua in ye uecauh mochiuaya: nimitztlatlania cuix noma titlauana aço tichtequi anoço titetlaxima etc. intla yuh ticchiuay itlacauhtica y*n* motlaneltoquiliz: yeica ca ayamo tepa*n*yo, ayamo tlatzaquallo y*n* manima, ça*n* yuhquin otli ipa*n* quiça y*n* nene*n*que, in tlatlacolli quiquequeça in teotlatolli etc. in yeuatl teonauatilli ca itepa*n*yo itlatzatzaquallo mochiva yn ta*nim*a. In aquique teonauatiltica oquitepa*n*tique yma*nim*a: in iquac imitic calaquiznequi tlacatecolutl in qui*n*cuitlaviltiznequi tlatlacolli, anoço aca tlacatl quincuitlaviltiznequi in ichtequiliztli anoço tlaelpaquiliztli etc. nima*n* quitoa, ca nima*n* amo nicchiuaz: ca nechmonavatilia y*n* t*otecuy*o in amo nicchiuaz ichteq*ui*liztli etc. Anoço cequintin anquitoa ca tictlaçotla y*n* teonavatilli ca amo ticnequi in ichteq*ui*liztli y*n* tetlaximaliztli etc. Nopiltzine cuix ye ic pachiuhtica y*n* moyollo: tla xiccaqui ca yuhqui*n* tetla yuhquin çacatla mochiuhtica moyollo: ca ayamo timoyolmelaua vellitic vel catzauac y*n* manima: in iquac otimoquaatequi yuhqui*n* titlava*n*qui otimochiuh amo timoce*n*cauh ic atle opoliuh y*n* motlatlacol, auh yva*n* vel ce*n*ca miecpa otitlatlaco. Iny izquitlamantli motlatlacol, inic vel chipauac ma*nim*a: monequi tiquilnamiquiz yvan cecentetl ipampa tichocaz yuhquinma tiça-

nadie podrá salvarse. Solamente la creencia de los *cristianos* es buena, es recta, sólo en ella hay salvación. ¿Qué andas haciendo, idólatra? ¿Cuándo verás? ¿Cuándo reaccionarás? ¿Acaso te salvarás por lo que andas haciendo? De ninguna manera. El *diablo* te llevará allá al *mictlan* [infierno], etcétera. Aunque hayas dejado toda tu idolatría, si tan sólo andas en una de ellas, que quizá pones copal, quizá embriagas la casa[6] o quizá haces libaciones, o quizá haces alguna otra cosa, tu creencia está estropeada, de ninguna manera podrás salvarte. Y tú que dices que has dejado, que has menospreciado la idolatría, que no haces lo que se hacía en el pasado, yo te pregunto: ¿Acaso aún te embriagas, quizá robas o quizá adulteras, etcétera? Si actúas de esta manera tu creencia está estropeada, porque tu *ánima* aún no está amurallada, aún no está cercada, sino que, así como los caminantes pasan por el camino, el pecado pisa la palabra divina, etcétera. Aquel que es el mandato divino se vuelve la muralla, la cerca de nuestra *ánima*. Cuando el *tlacatecolotl* quiere entrar en ellos, quiere incitarlos al pecado o quizá alguna persona quiere incitarlos al robo o quizá al deleite carnal, etcétera, quienes amurallaron su *ánima* con el mandato divino, luego le dicen: "No lo haré de ninguna manera, Nuestro Señor me ordena que no cometa el robo, etcétera." O quizá algunos de ustedes dicen: "Nosotros amamos el mandato divino, no queremos el robo, el adulterio, etcétera." ¡Hijo mío!, ¿acaso por eso ya comprendiste a fondo?[7] ¡Por favor escucha esto! Tu corazón se está haciendo como pedregal, como llano, pues aún no te confiesas, tú *ánima* es muy sucia, es

6 Ofrecer pulque a la casa.

7 Aunque la expresión *pachiuhtica in moyollo* significa literalmente "está satisfecho tu corazón", su significado está asociado directamente con las facultades cognitivas de la persona.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

camoz. Auh in iquac oyuh ticchiuh nima*n* tictecpanaz ixpa*n* tiquitoz in padre teopixqui vel mochi cece*n*tlama*n*tli tiquitoz quezquipa*n* oticchiuh, yvan **[56]** timoce*n*nauatiz inic aoquic ceppa ticchiuaz in iquac yuh ticchiuazy, yuhquin ticce*n*caua ticchichiua y*n* momil inic vel itech tlamochiuaz. Aço aca quitoa. Ca oninoyolcuiti onicchiuh in pen*itenc*ia onictelchiuh onictopeuh y*n* notlatlacol. Nopiltzine ma camo ic moyollopachivi intla nelli oticce*n*telchiuh tlatlacolli: ca occe*n*tlamantli ce*n*ca motech monequi, ca ticchiuaz in qualli yectli. Ca yuh ca in teotlatolli. Diverte a malo et fac bonu*m*. q*uitoz*n*equi* xictlalcaui in aqualli yva*n* xicchiua in qualli. Intla oticcauh in aqualli, in axca*n* xicchiua in qualli yectli, ticmotlaçotiliz in dios ica mochi moyollo miecpa ticmotlatlauhtiliz momoztlae tiquittaz missa {y*n* icuac tivelitiz}[9] etc. No yva*n* tiqui*n*tlaçotlaz y*n* mova*n*poua in iuh timotlaçotla, tiqui*n*tlaocoliz y*n* motolinia, tiqui*n*yollaliz in cocuxque, tiqui*n*machtiz in atle quimati tiqui*n*yollaliz, in tlaocuxtinemi etc. In iquac ye ticchiuay, ipa*n* povi yuhqui*n*ma ye titoca: auh in iquac ye itech timomatiuh yuhqui*n*ma ye mochiva toctli. Auh tla xiccaqui nopiltzine inic vel ticcemanaz qualli yectli monequi ce*n*ca ticmocuitlaviz in itopeualoca tlatlacolli intla caq*ui*liztica mochiua, tlachializtica tlatoltica, tlalnamiquiliztica tlaq*ua*ltica yva*n* cuchiztica: iny*n* ca yuhqui*n* xiuitl ipa*n* povi y*n* mochipa ixua. In iquac ticpaccacaqui y*n* tetlatlacol; tlacaq*ui*liztica titlatlacoa. Auh in iquac ticpaccaitta in inacayo ciuatl: auh y*n* ticiua[p]ol ticpaccaitta in inacayo oquichtli, tlachializtica titlatlacova. In iquac titlatlatoa tiquitoa in tetlatlacol anoço tiztlacati tlatultica titlatlacova. In iquac tiquilnamic-

9 Entre renglones. M-copista.

muy negra. Cuando te bautizaste [y] te volviste así como borracho, no te preparaste, con nada desapreció tu pecado y todo el tiempo pecaste mucho. Para que tu *ánima* pueda estar limpia de cada uno de tus pecados, es necesario que los recuerdes y que llores por cada uno; así ararás. Y cuando así lo hayas hecho, luego los enlistarás, los dirás todos ante el *padre teopixqui*, dirás cada uno, cuántas veces lo hiciste y **[56]** te comprometerás a nunca hacerlo de nuevo. Cuando haces esto, así preparas, haces tu milpa, para que pueda fructificar. Quizá alguno dice: "Me confesé, hice *penitencia*, desprecié, deseché mi pecado." ¡Hijo mío!, no por ello has comprendido a fondo. Si en verdad despreciaste por completo el pecado, hay otra cosa que te es muy necesaria: que hagas lo bueno, lo recto. Así está en la palabra divina: *Diverte a malo, et fac bonum*.[8] Quiere decir: "Aparta lo no bueno y haz lo bueno." Si has dejado lo no bueno, ahora haz lo bueno, lo recto, ama a Dios con todo tu corazón, ruégale a menudo, presencia *misa* todos los días, {cuando te sea posible}, etcétera, y también ama a tus semejantes así como te amas tú, compadécete de los pobres, consuela a los enfermos, enséñales a los que no saben nada, consuela a los que andan tristes, etcétera. Cuando ya actúas así, con esto así siembras, y cuando ya se te hace costumbre, así se da la mata de maíz. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Es necesario que, para que puedas preservar lo bueno, lo recto, tengas mucho cuidado de la evasión del pecado. Si se hace con el oído, con la vista, con el habla, con la memoria, con el comer y con el dormir, esto es como yerba que brota constantemente de él. Cuando escuchas alegremente el pecado

8 Diverte a malo, et fac bonum: inquire pacem, et persequere eam. Salmos 33:15 (*BSIVC*). "Huye del mal y obra el bien; busca la paz y empéñate en alcanzarla" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 23).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tica y*n* tlatlacolli in ticpaccailnamiqui in tlatlacolli in ticchiuh, in anoço ticchiuaznequi in amo iciuhca tictopeua: tlalnamiquiliztica titlatlacoa. In iquac titequitlaqua anoço titequiatli anoço titequicochi: tlaqualtica, atica, cochiztica titlatlacova. In izquitlamantliy intla camo ticmocavaltiz intla camo yvicpa timomaluiz: ic itlacavi polivi in qualli yectli ticchiuhtinemi: ca yuh ca in teotlatolli. Nihil p*re* su*n*t bona cu*m* mixta malis. q*uitoz*n*equi* In qualli monepanoa aqualli atle ipa*n* motta atle ipa*n* poui. In yeuatl netlacaualtiliztli y*n* nemalhuiliztli, ipa*n* povi elimiquiliztli ca teoyotica tlatequipanoliztli.

3ª pars

[57] Semen cecidit in terra*m* bona*m*. Tla xiccaqui nopiltzine izca teoyotica motlatequipanoliz. Yectlalpa*n* timomiltiz q*uitoz*n*equi* y*n* moyollo ipa*n* tictlaliz in ineltocatzin totecuiyo hiesuxo ca ça*n* yeyo vel ipa*n* nemaquixtilo yva*n* tictena*n*tiz tictlatzaq*ui*llotiz y*n* momil q*uitoz*n*equi* ticmonemiliztiz y*n* matlactetl teonauatilli: ca ytepa*n*yo ymalhuiloca in ta*nim*a. yva*n* tiçacamoz q*uitoz*n*equi* tiquilnamiquiz in ixquich motlatlacol in oticchiuh in ye ixquich cauitl tinemi vel mochi tictemoz. Nima*n* titlapapayanaz q*uitoz*n*equi* in ce*n*tetl temictiani tlatlacolli in ticchiuh iuh mitzchoctiz mitztlaocultiz. Nima*n* titlacue*n*temaz[10] q*uitoz*n*equi* tictecpanaz y*n* motlatlacol yva*n* ixpa*n* ticnextiz in teopixqui vel mochi ipa*n* timoyolmelauaz.

10 Debe leerse *titlacuentecaz*.

de alguien, pecas con el oído, y cuando ves alegremente el cuerpo de la mujer, y tú, mujerzuela, ves alegremente el cuerpo del varón, pecas con la vista. Cuando dices algo, dices el pecado de alguien o quizá mientes, pecas con la palabra. Cuando recuerdas el pecado, recuerdas alegremente el pecado que cometiste o quizá quieres cometer [y] no lo evitas inmediatamente, pecas con el pensamiento. Cuando comes en demasía o quizá bebes en demasía, o quizá duermes en demasía, pecas con el comer, con el beber, con el dormir. Si no abandonas cada uno de ellos, si no te cuidas de ellos, con eso se estropea, se destruye lo bueno, lo recto que andas haciendo. Así está en la palabra divina: *Nihil pre sunt bona cum mixta malis*.[9] Quiere decir: "Lo bueno mezclado con lo no bueno se tiene en nada, no vale nada." Aquello que es la abstinencia, la honestidad, es tenida por el arar, es el trabajo espiritual.

Tercera parte

[57] *Semen cecidit in terram bonam*. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! He aquí tu trabajo espiritual: "Haz tu milpa sobre buena tierra", esto quiere decir que pongas la creencia de Nuestro Señor Jesucristo en tu corazón, pues sólo en ella hay salvación. Y "amuralla, cerca tu milpa", esto quiere decir que vivas de acuerdo con los diez mandatos divinos que son la muralla, el cuidado de nuestra *ánima*. Y "ara", esto quiere decir que recuerdes todos los pecados que cometiste durante el tiempo que has vivido, que busques todo. Luego "desmorona", esto quiere decir que, [si] cometiste algún pecado mortal, del mismo modo te causará llanto, te causará tristeza. Luego "surca", esto quiere decir que enlistes tus pecados y los reveles todos ante el *teopixqui*, que te confieses. Luego "siembra", esto quiere decir que te

9 Lo bueno mezclado con lo malo no es nada.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Nima*n* titocaz q*uitoz*n*equi* ticmoyollotiz yva*n* ticmonemiliztiz in itlaçotlaloca t*otecu-y*o dios yva*n* in i*n*tlaçotlaloca mova*n*pova. In iquac ye mochiva y*n* toctli, nima*n* titlaixtecaz titlaxiuhtlaçaz q*uitoz*n*equi* tictopeuaz y*n* nepoaliztli in nepa*n*tlaçaliztli, ca yuhqui*n*ma xiuitl yuhqui*n*ma teuhtli tetech motlalia, inic amo timopouaz amo tatlamatiz in ipanpa qualli yectli in ticchiua. Auh in iquac ye ixua xiuitl, nima*n* titlaoppauiz q*uitoz*n*equi* timoyolcuitiz yva*n* tichocaz in ipanpa tlatlacolli y*n* momoztlae ticchiua in ica motlacaquiliz, in ica motlachializ, in ica motlatol in ica motlalnamiquiliz. Auh iny in cecexiuhtica expan ticchiuaz: yva*n* chichicoometica, iquac in domi*n*go tiquilnamiquiz in tlein oticchiuh ipa*n* ce semana. ~~etc.~~ {ic timotequipachoz ixpa*n*tzinco y*n* dios Intla iuh anquichivazq*ue*hi amechmouiquiliz in dios y*n* ichantzinco}[11]

inspires y vivas de acuerdo con el amor a Nuestro Señor Dios y el amor a tus semejantes. Cuando ya se da la mata de maíz, luego "allana, desyerba", esto quiere decir que hagas a un lado la jactancia, el orgullo, que es como yerba, que es como polvo que se asienta en la gente, para que no te jactes, no te enorgullezcas por lo bueno, lo recto que haces. Y cuando ya brota la yerba, luego "desyerba por segunda vez", esto quiere decir que te confieses y llores por los pecados que cometes diariamente con tu oído, con tu vista, con tu palabra, con tu pensamiento. Y haz esto tres veces al año. Y cada semana cuando sea domingo recuerda lo que hiciste en una *semana* ~~etcétera~~ [y] {por ello acongójate ante Dios. Si ustedes hacen esto mismo, Dios los llevará a su casa}.

11 Al calce. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html